

Технический писатель-переводчик (софт)

- Место жительства: Москва, СВАО
- Email: tech.scripsi@gmail.com
- Сотовый телефон и/или telegram: по запросу на почту

Основные навыки
• Написание технической документации (руководства, контекстная помощь, страницы онлайн-помощи, вопросы и ответы, описания программного интерфейса - API) на русском и английском языках. • Локализация программного обеспечения. • Двусторонний русско-английский перевод. • Миграция документации между различными форматами. • Воспроизведение пользовательских сценариев. • Windows, Linux. • Git. • Jira, Confluence. • Знание легковесных языков разметки.
Опыт работы
Проектная работа • Аладдин Р.Д. - описание локальных и доменных средств аутентификации в клиент-серверных системах на отечественных операционных системах (Alt Linux, Astra Linux, Red OS). • Globus - описание банковской базы данных: разграничение доступа, встраивание интерфейса запросов в продукты партнёров, описание требований к визуальному оформлению интерфейса доступа для партнёров. • Совинтегра - создание обучающего курса по системе обеспечения жизненного цикла электронных ключей (токенов) JaCarta Management System (JMS).
Кибер-Ром (05.2022) - Технический писатель
Область деятельности компании: обработка медиаданных, создание видеоигр, PaaS, IaaS. • Описание платформы по обработке медиаматериалов (аудио, видео). • Описание сайтов/сервисов для загрузки и проигрывания видео/аудио (отечественные аналоги YouTube и TikTok).
ВРС/РБС (09.2016 - 11.2020) - Технический писатель

Основные навыки

Область деятельности компании: банковские технологии, интернет-эквайринг.

- Создание и поддержка в актуальном состоянии технической документации по платёжному шлюзу (API платёжного шлюза, руководства пользователя и администратора по работе в личном кабинете платёжного шлюза).
- Написание документации для службы технической поддержки (схемы взаимодействий информационных систем).
- Ведение базы знаний компании.
- Информационное наполнение технологических порталов:
 - https://securepayments.sberbank.ru/wiki/doku.php/main_page;
 - <https://dev.bpcbt.com/>.
- Воспроизведение пользовательских сценариев.
- Русско-английский перевод документации (с наполнением памяти переводов).
- Локализация интернет-портала.
- Координация работы удалённых переводчиков.

Аладдин Р.Д. (08.2010 - 09.2016.) - Технический писатель-переводчик

Область деятельности компании: информационная безопасность, шифрование, аутентификация.

- Создание и поддержка в актуальном состоянии технической документации.
- Воспроизведение пользовательских сценариев на виртуальных машинах.
- Взаимодействие с зарубежными партнёрами компании.
- Локализация ПО, включая ведение глоссариев и базы переводов.
- Переводы: статьи по IT-безопасности, договоры с зарубежными партнёрами.
- Создание обучающих видеороликов.

Филанко (09.2009 - 08.2010) - Технический писатель

Область деятельности компании: хостинговые услуги, регистрация доменных имён, интернет-телефония, подключение к интернету, центры обработки данных.

- Создание и поддержка в актуальном состоянии технической документации.
- Написание технических заданий для сторонних разработчиков.
- Прототипирование пользовательских интерфейсов.
- Проведение опросов сотрудников компании.
- Администрирование и наполнение корпоративной Wiki.
- Перевод текстов сайтов компании на английский язык.

Основные навыки	
Компьютерные навыки	
Операционные системы	• Windows – опытный пользователь • Linux – пользователь
Офисные пакеты	• Microsoft Word • LibreOffice/OpenOffice
Обработка изображений	• Paint.NET
Память переводов и редактирование ресурсных файлов пользовательского интерфейса	• SDL Trados • OmegaT • Qt Linguist • Zeta Resource Editor • Zeta Resource Editor Translation Toolkit
Создание диаграмм	• Microsoft Visio • Xmind • Mermaid
Инструменты разработки документации	• Help&Manual • FrontPage • MadCap Flare • Slate • Oxygen
Базы данных	• Microsoft SQL • PostgreSQL
Виртуальные машины	• VMWare • VirtualBox
Wiki	• Mediawiki • DokuWiki • Confluence
Работа с простым текстом	• Notepad++

Основные навыки	
Дополнительно	• (X)HTML • XML • Навыки использования командной строки (Windows, Linux) • Развёртывание клиент-серверных систем и PKI-инфраструктуры в домене Windows • Jira • Markdown • Git • Регулярные выражения (regex)
Языки	
• Русский – родной • Английский – свободно	
Дополнительно	
Сертификат специалиста по использованию SafeNet Authentication Manager (Программное решение для управления жизненным циклом электронных ключей (токенов)).	
Образование	
1999-2004	Московский Государственный Лингвистический Университет Факультет гуманитарных и прикладных наук (английский) Кафедра стилистики Специальность: лингвист

From:

<http://www.scripsi.ru/> - Tech

Permanent link:

<http://www.scripsi.ru/doku.php?id=start>Last update: **2023/08/24 15:03**